

Der Fluss war 80 Katzen breit Neue Märchen in mehreren Sprachen



Herausgegeben von Robert Luckmann (Land Salzburg)
Salzburg: Edition Tandem,
2017
ISBN 978-3-902932-71-6

Alle Märchen der neuen
Reihe „Zweisprachige
Märchenstunden“
stammen aus dem
Buch „Der Fluss war
80 Katzen breit“. Das
Buch wurde 2017
vom Land Salzburg

im Verlag Tandem publiziert

und versammelt Märchen,
die von Volksschulkindern
im gesamten Bundesland
geschrieben wurden. Sechs
dieser lesens- und
liebenswerten Märchen
haben wir mit freundlicher
Genehmigung der
Herausgeber für unsere
Märchenstunden
bearbeitet. Auch die
Illustrationen in diesem
Folder sind Ausschnitte
aus Zeichnungen, die
Kinder für das Buch
gemacht haben.

Das Märchenbuch ist in der Stadt:Bibliothek entlehnbar und in vielen Bibliotheken der Salzburger Volksschulen zu finden.

Speziell für die Märchenstunden im Literaturhaus, in der Stadt:Bibliothek und in der Öffentlichen Bibliothek in Aigen hat uns Annika Tretter Bilder gezeichnet, für die sie sich aus den jeweiligen Märchen Anregungen holte.

DIE TERMINE AUF EINEN BLICK

Literaturhaus Salzburg

Donnerstag, **25. Oktober 2018**, 9 Uhr (Albanisch)
Donnerstag, **13. Dezember 2018**, 9 Uhr (Pinzgauerisch)
Freitag, **14. Dezember 2018**, 9 Uhr (Bosnisch)
Freitag, **25. Jänner 2019**, 9 Uhr (Kroatisch)
Freitag, **1. Februar 2019**, 9 Uhr (Türkisch)

Stadt:Bibliothek Salzburg

Montag, **22. Oktober 2018**, 9 Uhr (Albanisch)
Mittwoch, **21. November 2018**, 9 Uhr (Pinzgauerisch)
Freitag, **23. November 2018**, 9 Uhr (Kroatisch)
Freitag, **11. Jänner 2019**, 9 Uhr (Arabisch)
Mittwoch, **27. Februar 2019**, 9 Uhr (Türkisch)

Öffentliche Bibliothek der Pfarre Aigen

Freitag, **9. November 2018**, 9 Uhr (Bosnisch)
Freitag, **18. Jänner 2019**, 9 Uhr (Arabisch)

Klassen bitte anmelden

(max. zwei Klassen pro Veranstaltung):

- im **Literaturhaus** bei Peter Fuschelberger,
Tel. 0662 422 411-17
Strubergasse 23, 5020 Salzburg
- in der **Stadt:Bibliothek**,
E-Mail: stadtbibliothek@stadt-salzburg.at
Schumacherstraße 14, 5020 Salzburg
- in der **Öffentlichen Bibliothek Aigen**,
Tel. 0676 922 11 73
Reinholdgasse 16, 5026 Salzburg

Zweisprachige Märchenstunden

für Kinder von **6 bis 8 Jahren**,
in der Stadt:Bibliothek Salzburg, im Literaturhaus Salzburg
und in der Öffentlichen Bibliothek Aigen
im Rahmen der Kooperationsreihe „Miteinander lesen“

Beginn jeweils um 9 Uhr
Eintritt zu allen Veranstaltungen frei

Klassen bitte anmelden (max. zwei Klassen pro Verant.):

- im **Literaturhaus** bei Peter Fuschelberger,
Tel. 0662 422 411-17
Strubergasse 23, 5020 Salzburg
- in der **Stadt:Bibliothek**,
E-Mail: stadtbibliothek@stadt-salzburg.at
Schumacherstraße 14, 5020 Salzburg
- in der **Öffentlichen Bibliothek Aigen**,
Tel. 0676 922 11 73
Reinholdgasse 16, 5026 Salzburg

Читаем вместе / **Miteinander Lesen** / القراءاة سووية / **Lire ensemble**
Birlikte Okuyalım / **Reading together** / **Цхъаъна ешар**
Čitajmo zajedno / **Цхъаъна ешар**
Bi hev re xwendin / **Să citim împreună**



Konzept, Inhalt, Organisation: Peter Fuschelberger (Literaturhaus),
Ulrike Stefflbauer (Integrationsbüro der Stadt Salzburg),
Barbara Vallone-Thöner (Stadt:Bibliothek), Grafik: Wolfgang Zenz,
Druck: Offset5020



Zweisprachige
**Märchen-
stunden**

Schuljahr
2018/19

STADT:BIBLIOTHEK SALZBURG
LITERATURHAUS SALZBURG
ÖFFENTLICHE BIBLIOTHEK
DER PFARRE AIGEN

Eintritt frei



Shokë për jetën Freunde fürs Leben

22. +
25. Okt.
2018

Märchenstunde auf Albanisch und Deutsch

mit Armida Halo und Gerhard Hagenauer

Montag, **22. Okt. 2018**, Stadt:Bibliothek Salzburg, 9 Uhr

Donnerstag, **25. Okt. 2018**, Literaturhaus Salzburg, 9 Uhr

Luisas Vater geht auf eine lange Reise. Luisa bleibt bei ihrer Schwiegermutter im Haus. Doch schon bald wirft die böse Frau Luisa hinaus. Nun irrt das Mädchen hungrig und müde im Wald umher. Glücklicherweise findet Luisa Freunde, die ihr helfen. Und nicht nur das: Luisas echte Mutter lebt noch, und ihr Vater kehrt eines Tages auch zurück. Wie es sich in einem guten Märchen gehört, sieht alles nach einem glücklichen Ende aus ...



Bearbeitung des Märchens „Freunde fürs Leben“ von Sophia Schlick. Das Märchen ist nachzulesen in: „Der Fluss war 80 Katzen breit“, Quellenangabe auf der Rückseite dieses Folders. Übersetzung in die albanische Sprache: Armida Halo

Anastasia i začarani cvijet Anastasia und die verzauberte Blume

9. Nov.
+ 14. Dez.
2018

Märchenstunde auf Bosnisch und Deutsch

mit Mirza Spahić und Gerhard Hagenauer

Freitag, **9. Nov. 2018**, Öffentl. Bibliothek Aigen, 9 Uhr

Freitag, **14. Dez. 2018**, Literaturhaus Salzburg, 9 Uhr

Eine Witwe hat sieben Kinder. Eines Tages wird die Mutter schwer krank und benötigt dringend Heilkräuter. Sie bittet ihre älteste Tochter Anastasia, Brennnesseln zu holen. Beim Pflücken der Kräuter sieht Anastasia plötzlich eine wunderschöne Blume in den buntesten Farben. Anastasia will die Blume ihrer Mutter mitbringen, damit diese schneller genesen, doch als sie sie berührt, verwandelt sich die Blume in einen Zauberer ...



Bearbeitung des Märchens „Anastasia und die verzauberte Blume“ von Diana Babić, Alessia Pamminer und Avalon Schwaiger. Das Märchen ist nachzulesen in: „Der Fluss war 80 Katzen breit“,

Quellenangabe auf der Rückseite dieses Folders. Übersetzung in die bosnische Sprache: Mirza Spahić

Zoff um's Christkind! Weihnachten ist in Gefahr!

21. Nov.
+ 13. Dez.
2018

Märchenstunde auf Pinzgauerisch und Deutsch

mit Elisabeth Willeit und Gerhard Hagenauer

Mittwoch, **21. Nov. 2018**, Stadt:Bibliothek Salzburg, 9 Uhr

Donnerstag, **13. Dez. 2018**, Literaturhaus Salzburg, 9 Uhr

Kurz vor dem Heiligen Abend: Das Christkind und die Engel stecken bis über beide Ohren in der Vorbereitung. Doch auf der Erde freuen sich nicht alle auf Weihnachten. Da gibt es einen Mann, dessen Frau gestorben ist, und der mag Weihnachten gar nicht, weil er sich vor dem Alleinsein fürchtet. Darum will er das Christkind fangen ...



Bearbeitung des Märchens „Weihnachten ist in Gefahr!“ von Lena Maria Gruber, Katharina Moser und Marlene Widauer. Nachzulesen in: „Der Fluss war 80 Katzen breit“, Quellenangabe auf der Rückseite dieses Folders. Übersetzung in den Pinzgauer Dialekt: Elisabeth Willeit

Sedmero braće Die sieben Brüder

23. Nov.
+ 25. Jan.

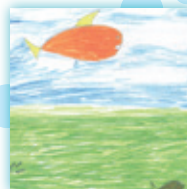
Märchenstunde auf Kroatisch und Deutsch

mit Ruža Filipović und Gerhard Hagenauer

Freitag, **23. Nov. 2018**, Stadt:Bibliothek Salzburg, 9 Uhr

Freitag, **25. Jänner 2019**, Literaturhaus Salzburg, 9 Uhr

Eine Familie mit sieben Söhnen lebt in einem kleinen Haus in einem Wald mit lauter dünnen Bäumen. Die Familie ist sehr arm. Eines Tages sagt die Mutter: „Wir müssen die Buben loswerden. Sie essen viel zu viel.“ Der Vater liebt seine Söhne allerdings sehr und will sie natürlich nicht wegschicken. Insgeheim glaubt er an ihre Fähigkeiten und entschließt sich eines Tages daher doch, dem bösen Wunsch seiner Frau auf eine etwas unübliche (in einem Märchen jedoch selbstverständliche) Art nachzukommen. Wie die Geschichte weitergeht, müsst ihr euch selbst anhören ...



Bearbeitung des Märchens „Die sieben Brüder“ von Linus Kaschnig-Löbel. Das Märchen ist nachzulesen in: „Der Fluss war 80 Katzen breit“,

Quellenangabe auf der Rückseite dieses Folders. Übersetzung in die kroatische Sprache: Aleksandra Kisić

Adaletin üç muskası Die drei Amulette der Gerechtigkeit

1. +
27. Feb.
2019

Märchenstunde auf Türkisch und Deutsch

mit Yusuf Çevik und Gerhard Hagenauer

Freitag, **1. Februar 2019**, Literaturhaus Salzburg, 9 Uhr

Mittwoch, **27. Feb. 2019**, Stadt:Bibliothek Salzburg, 9 Uhr

Auf einem Bauernhof in einem fernen Land lebt ein Vater allein mit seiner Tochter. Das Mädchen arbeitet fleißig, melkt die Kühe und hütet die Schafe. Eines Tages wird der Vater schwer krank, es fehlt das Geld für Arzt und Medikamente. Vor seinem Tod gibt er seiner Tochter noch einen Brief, in dem geschrieben steht, dass sich das Mädchen auf die Suche nach den drei Amuletten der Gerechtigkeit begeben soll ...



Bearbeitung des Märchens „Die drei Amulette der Gerechtigkeit“ von Hadiga Jusupowa. Nachzulesen in: „Der Fluss war 80 Katzen breit“, Quellenangabe auf der Rückseite dieses Folders.

Übersetzung in die türkische Sprache: Yusuf Çevik

السحري النبات Die magische Pflanze

11. +
18. Jan.
2019

Märchenstunde auf Arabisch und Deutsch

Mit Samera Sakar und Gerhard Hagenauer

Freitag, **11. Jänner 2019**, Stadt:Bibliothek Salzburg, 9 Uhr

Freitag, **18. Jänner 2019**, Öffentl. Bibliothek Aigen, 9 Uhr

In einem kleinen Dorf (natürlich auch in einem fernen Land) lebt eine arme Familie. Die Tochter ist klug und brav, der Sohn geschickt und stark. Auch wenn sie nur wenig Geld haben, sind sie glücklich. Doch eines Tages bricht im Dorf eine Krankheit aus und die Mutter der Familie wird angesteckt. Keine Kräuter helfen zur Heilung. So beschließen die beiden Kinder, in die weite Welt zu gehen, um Medizin für ihre Mutter zu holen. Wie dieses Märchen weiter- und ausgeht, erfahrt ihr in unseren Märchenstunden ...



Bearbeitung des Märchens „Die magische Pflanze“ von Anastasia Goiković, Nastasa Pavić, Lamija Beširević, Valentina Pavlović und Najla Sućeska. Das Märchen ist nachzulesen in: „Der Fluss war 80 Katzen breit“,

Quellenangabe auf der Rückseite dieses Folders. Übersetzung in die arabische Sprache: Martina Farhat

Abschluss- Veranstaltung

Eintritt frei

3. April
2019

Patrick K. Addai: Afrikanische Märchen mit Trommelmusik

Dienstag, **3. April 2019**, 8:30 + 9:45 Uhr

Stadt:Bibliothek Salzburg

Schumacherstraße 14, 5020 Salzburg

Anmeldung: stadtbibliothek@stadt-salzburg.at

Fünf Eselgeschichten, davon eine sachliche, denn der Afrikanische Hausesel ist vom Aussterben bedroht, vor allem deswegen, weil einzelne Teile in der chinesischen Medizin verwendet werden. Die anderen vier Geschichten erzählen von der Schlaueheit dieses Tiers, dessen Ruf eigentlich ein vollkommen anderer ist.

Der Autor gibt mit seiner interaktiven Lesung Einblicke in Kultur und Traditionen Afrikas.



Patrick K. Addai erzählt, trommelt, tanzt und singt. Im Anschluss an die Lesung geht er auf Fragen der Kinder ein.

Dauer ca. 45 Minuten, Veranstalter: Stadt:Bibliothek und Integrationsbüro der Stadt Salzburg